

Tableau 1

BWV173a - Anniversaire Prince de Cöthen - 1717-1721 -Auteur	BWV173 - Pentecote 29-5-1724 Auteur inconnu
BWV173a n°1- Récit Soprano <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>	BWV173 n°1- Récit Tenor <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>
Durch-laucht- ster Le-o-pold, Al- te- se Le-o-pold,	Er- höh- tes Fleisch und Blut, É- le- vés, chairs et sang,
Es sin- get Anh- alts Welt Vous chan-te tout l'An- halt	Das Gott selbst an sich nimmt , Que Dieu a en- do- ssé,
Von neu em mit Ver-gnü-gen, À nou-veau a- vec plai- sir	Dem er schon hier auf Er- den A qui i- ci sur te- rre
Dein Kö-then sich dir stellt, Ta Kö -then est i- ci	Ein himm- lisch Heil be- stimmt. Il donn' un but di- vin.
Um sich vor dir zu biegen, Pour de- vant toi s'in- cli- ner	Das Höch- sten Kind zu wer- den, Du Très Haut fils de- ve- nir,
Durch-laucht- ster Le-o-pold, Al- te- se Le-o-pold,	Er- höh- tes Fleisch und Blut, É- le- vés, chairs et sang,
BWV173a n°2 - Air Soprano <i>Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	BWV173 n°2 - Air Ténor même ton <i>Flauto traverso I/II e Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo</i>
Göldner Son- nen fro- he Stunden, So- leils do- rés heu- res de joie	Ein ge- hei- lig- tes Ge- mü- te Un es- prit qui est sanc- ti- fié
Die der Him- mel selbst ge- bun- den, qui aux ci- eux mêm' sont li- ées	Sieht und schme- cket Go- ttes Gü- te. Voit et sent les di- vins bien- faits.
Sich von neu-em ein-ge-fun- den, Sont à nou-veau là a- rri- vées	pas de vers correspondant
Rüh- met, sin- get, stimmt die Sai- ten, lou- ez, chan- tez, so- nnez, cor- des	Rüh- met, sin- get, stimmt die Sai- ten, Lou- ez, Chan- tez, jouez les cor- des
Sei- nen Nach- ruhm aus- zu- brei- ten! Pour pro- pa- ger tou- te sa gloir' !	Go- ttes Treu- e aus- zu- brei- ten ! Di- vin ser- ment soit ré- pan- du !
BWV173a n°3 - Air Basse <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>	BWV173 n°3 - Air Alto <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>
Le-o-polds Vor- tre- fflich- ke- iten Le-o-pold ses ex- cel- len- ces	Gott will, O ihr Men- schen- kin- der, Dieu veut O vous hu- mains en- fants,
Ma- chen uns itzt viel zu tun. Nous don- nent beau- coup à fair'	An euch gro- sse Din- ge tun . Pour vous gran- des bon- tés fair'.
Mund und Her- ze, Ohr und Blicke Cœur et bou- che, yeux, o- rei- lles	Mund und Her- ze, Ohr und Bli- ck e Cœur et bou- che, yeux, o- rei- lles
Kö- nnen nicht bei sei- nem Glü- cke, Ne peu- vent de- vant son bon- heur ne	Kö- nnen nicht bei die- sem Glü- cke Ne peu- vent de- vant ce bon- heur
Das ihm bi- llig fol- get, ruhn. qu'il suit tout se- rein bai- sser	Und so heil- ger Freu- de ruhn. Et en ce- tte joie, bai- sser.
BWV173a n°4 - Duo Basse Soprano <i>Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	BWV173 n°4 - Duo Basse Soprano <i>Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>
Un- ter sei- nem Pur- pur- saum Car sous sa ro- be pour- pre	So hat Gott die Welt ge- liebt, Dieu a donc le mond' ai- mé,
Ist die Freu- de Est la joie -vraie	Sein Er- bar- men. Sa com- pa- ssion.
Nach dem Lei- de, A- près pei- ne	Hilft uns Ar- men, Aid' nous, pau- vres,
Je- den schenkt er weiten Raum, Cha- cun lui doit un nou- veau lieu	Dass er sei- nen Sohn uns gibt, Pour qu'il nous do- nne son fils,
Gna- den gaben zu ge- nie- ßen, Qu'il dé- ver- se tous ses bien- faits,	Gna- den- ga- ben zu ge- nie- ssen, Qu'il dé- ver- se tous ses bien- faits,

Die wie rei-che Ströme flie-ßen. qui com' ri- che fleu-ve cou-lent	Die wie rei- che Strö- me flie- ssen. Qui comm' ri- ches fleu- ves cou- lent.
Nach lan-des-vä-ter-li-cher Art En vrai pè-re de tous ces lieux	Sein ver- neu- ter Gna- den- bund Ses bien- faits re- nou- ve- lés
Er er nä- hret, Il nous nou-rrit	Ist ge- schäf- tig Sont à l'oeu- vre
Un-fall we-hret; Et nous pré-serv'	Und wird kräf- tig Et sont pui- ssants
Drum sich nun die Hoff-nung paart, Lors il nous do- nne l'es-poir,	In der Men- schen Herz und Mund, Dans nos hu- mains cœurs et bouch',
Dass er wer- de Anhalts Lan-de Qu'il va fai-re d'An-halt un- lieu	Dass sein Geist zu sei- ner Eh- re Lors l'es- prit tout en son ho- nneur
Set- zen in be-glück-ten Stan-de. Pai- is où nous se- rons com-blés	Gläu- big zu ihn ru- fen leh- re. A- pprends heu- reux à l'a- ppe- ler.
Doch wir las-sen uns-re Pflicht Et ne lai-ssons nos de-voirs	Nun wir la- ssen uns- re Pflicht Nous fai- sons no- tre de- voir
Fro- her Sin- nen D'un cœur joi-ieux	Op- fer brin- gen, Par des pré- sents
Itzt nicht rin-nen Pas s'é- cou-ler	Dan- kend sin- gen, Et en chan- tant,
Heu-te, da des Him- mels Licht Là que du ciel la clar-té	Da sein o- ffen- bar- tes Licht Et son é- vi- dent é- clat
Sei ne Knech- te fröh lich ma- chet Ren-de ses ser-vi-teurs joi-ieux	Sich zu sei- nen Kin- dern nei- get Vers cha- cun des en- fants de- scend
Und auf sei-nem Zep-ter la- chet. Et puis sur son scep-tre sou-rient	Und sich ih- nen kräf- tig zei- get. Et à eux tous très fort se montr'.
BWV173a n°5 - Récit Duo Soprano Basse <i>Continuo</i>	BWC173 n°5-Récit Duo Soprano Tenor <i>Continuo</i>
Durch-lauch-tig-ster, den An-halt Va- ter nennt, Pour l'Il- lus-tre, lui d'An- halt	Un- end- lich- ster, den man doch Va- ter nennt,
Wir wo-llen dann das Herz zum Op-fer bringen; Nous vou- lons que nos cœurs te soient a- ppor- tés	Wir wo-llen dann das Herz zum Op-fer brin- gen, Nous vou- lons que nos cœurs te soient a- ppor-
Aus unsrer Brust, die ganz vor Andacht brennt, De no- tre sein qui tout de feuveur	Aus uns- rer Brust, die ganz von An- dacht brennt,
Soll sich der Seuf- zer Glut zum Him- mel schwin- gen, Pour que nos pleurs de feu vers le ciel vi- brent.	Soll sich der Seuf- zer Glut zum Hi- mmel schwin- gen. Pour que nos pleurs de feu vers le ciel vi- brent
BWV173a n°8 - Choeur Soprano-Basse <i>Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	BWV 173 n°6 -Choeur Soprano-Alto-Tenor-Basse <i>Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>
Nimm auch, gro-ßer Fürst, uns auf A- accueil' o grand duc, nous donc	Rüh- re, Höch- ster, un- sern Geist, A- pais', très Haut, nos es- prits,
Und die sich zu deinen Ehren Et tous ceux qui en ton ho-nneur	Ih- re Wür- kung in uns ha- ben ! En nous pui- ssent bien o- pé- rer !
Un-tertä-nigst las- sen hö-ren! Hum-ble-ment se font en-tendr' !	Ih- re Wür- kung in uns ha- ben ! En nous pui- ssent bien o- pé- rer !
Glüc- klich sei dein Le-bens-lauf, Qu'heu-reux soit tou-te ta vie	Da dein Sohn uns be- ten heisst, Ton fils nous dit de pri- er,
Sei dem Vol-ke sol-cher Se-gen, Que ton peupl' soit donc bé-ni	Wird es durch die Wol- ken drin- gen Ce- la par- vient jus- qu'aux nu- ées
Den auf dei- nem Haupt wir le-gen! Car sous so-mmes sous ton pou-voir	Und er- hö- rung auf uns brin- gen. Nous a- ppor- tant l'é- lé- va- tion.